

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПЕРЕДНЕАЗИАТСКИЙ
СБОРНИК

III

ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ
СТРАН ДРЕВНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1979

НАПРАВИТЕЛЬНЫЙ (АЛЛАТИВНЫЙ) ПАДЕЖ В ШУМЕРСКОМ ЯЗЫКЕ

Показателем значений направительного падежа является послелог $-(e)\dot{s}\dot{e}$, первоначально самостоятельное имя существительное. В результате отпадения конечного e и ассимиляции начального e предшествующему гласному послелог может выступать в формах $-a\dot{s}$, $-e\dot{s}$, $-i\dot{s}$, $-u\dot{s}$. Формант $-(e)\dot{s}\dot{e}$ может не выражаться графически, в таких случаях обнаружить его присутствие помогают контекст, аналогичные по значению конструкции с отмеченным $-(e)\dot{s}\dot{e}$ или наличие в спрягаемой глагольной форме пространственного префикса $-\dot{s}\dot{e}/\dot{s}i-$.

Следует учитывать, что в шумерском пространственные падежные отношения могут находить отражение в спрягаемой глагольной форме с помощью специальных показателей — пространственных префиксов, состоящих из местоименного элемента, который указывает на лицо или класс косвенного объекта, и соответствующего падежного показателя. Пространственный префикс направительного падежа представляет собой местоименный элемент $+ \dot{s}\dot{e}/\dot{s}i-$.

В составе глагольной формы пространственные префиксы могут заменять имя в соответствующем падеже. В этом случае они становятся единственными показателями грамматических отношений имени и глагола (абсолютное употребление пространственного префикса).

В последующем изложении при определении значений направительного падежа будут учитываться и случаи абсолютного употребления пространственного префикса $-\dot{s}i-$.

1. Основное значение направительного падежа —
выражение направления действия
(частный случай — движения) к предмету или лицу

En-me+te-na...-ke₄ bar-e-ba-ka ïl-šè lú hé-šè-gi₄-gi₄-a «Энмена, который по поводу этого канала послал к Илю человека», Ent. 28 IV 13—18. il sangu-sangu-ne é-gal-šè mu-il-a «подать, которую жрецы несли ко дворцу (для дворца)», Ukg. 5 VIII 11—13. eden-Lagaš^{ki}-šè i-DU «он подошел к степи Лагаша», Ent. 28 I 20—21. ^dEn-líl-e en-^dNin-gír-su-šè igi-zid mu-ši-bar «Энлилль благосклонно посмотрел на владыку Нингирсу», Gud. Cyl A I 3. šár-úr kur šu-šè gar-gar «(оружие) „шарур“, покоряющее страны» (букв. «приставляющее страны к руке»), Gud. Cyl A IX 24. ur-sag Eredu^{ki}-šè DU-a-ni «герой, идущий к Эреду», Gud. Cyl B VIII 13. Ag-ga-šè gù mu-na-dé-e «он говорит Арге», GA 64. inim-ab-ba-šè gizzal ag-dè «тот, кто прислушивается к словам отца» (букв. «делает ухо к словам»), SGL I 12, 33. id|digna a-ab-šè dé-a-gim «подобно Тигру, текущему к морю», FA 43.

1 1 Абсолютное употребление пространственного префикса šì-

šub-lugal-ra anšū-šag₆-ga ù-na-tud ugula-ni ga-šè-šám ù-na-dug₄, «если у шублугаля родится хороший осел, (а) его надзиратель скажет ему: „Я хочу купить у него (-šè-) (букв., очевидно, „заплатить ему“)..."», Ukg. 5 X 20—24. Cp. Lugal-ušumgal ensí-Lagaš^{ki}-ke₄ Šu-i-li-su di-kud-šè i-ne-ši-šám «Лугальшумгаль, энси Лагаша, купил (их) у Шуилису, судьи», RTC 80. nam-dag ^dNin-gír-su-da e-da-ak-ka-am₆ šu in-ši-túm-àm «(люди Уммы) совершили грех против Нингирсу, руку к нему (-nši-) приложили (т. е. «осквернили?»)), Ukg. 16 VIII 1—4. ud-^dInan-pa-ke₄ igi-pam-til-ka-ni mu-ši-bar-ra-a «когда Инанна обратила на него (-ši-) свой животворный взгляд», Gud. St. C II 11—13. tur-dug₄-ga-zu maḥ-dug₄-ga-zu šu ba-a-ši-ib-ti «он примет у тебя (-aši- < *eši-; букв. „руку приблизит к тебе“) незначительное, сказанное тобой, и значительное, сказанное тобой», Gud. Cyl A VII 3. lugal-zu gišgigir ù-mu-silim anšudùrù-šì-lal «устрой колесницу своему господину и впряги в нее (-šì-) осла», Gud. Cyl A VI 17—18. mušen-e geštú mu-un-ši-gá-a[r] «птица выслушала его» («приложила к нему (-nši-) ухо»), Lb 160. inim ga-ra-ab-dug₄ [geštú] hé-ši-ag «я скажу тебе слово, внимай ему» («сделай ухо к нему» — šì-), ELA 70, 628; GLL 20; Lb 212. ... šu-na um-ma-ni-in-gar igi um-ši-bar-bar «если он возьмет его и посмотрит на него (-mši-)», ELA 400.

Все другие значения шумерского аллатива можно считать производными от значения направления.

II Направительный падеж указывает на ограничение действия в пространственном или временном отношении

Im-dub-ba ^dNin-gír-su-ka gú-Idigna-šè gál-la «(область) Им-дубба Нингирсу, доходящая до берега Тигра», Ent. 28 IV 4—6. šag₄-Ubme^{ki}-šè e-gaz «он их преследовал („убивал“) вплоть до центра города Уммы», Ent. 28 III 17—18. mu-bi kur-šag₄-šè ra bí-éd «его (храма) имя он сделал знаменитым до середины гор». Gud. Cyl A XXIV 11—12. Šušan^{ki}-e kur-An-ša-an^{ki}-a-šè x.TUR-gim ka šu ħu-mu-na-ab-gál «Сузы вплоть до страны Аншан пусть приветствуют его как...», ELA 75—76, 110—111, 167—168. ud-imin-ne-šè gemé nin-a-ni mu-da-sá-àm «к седьмому дню рабыня стала равна своей госпоже», Gud. Cyl. B XVII 19—20. ud-imin gíg-imin-šè balag! — imin ^dx-gub-ba-gim šag₄ mu-ne-ši-ib-ús «к седьмому дню, к седьмой ночи семь арф точно», FA 201—202.

III Направительный падеж выражает целевые и причинные отношения

nam-til-la-ni-šè ^dNin-gír-su-ra é-ninnu-a sub ħé-na-šè-gál «ради его жизни пусть будет молитва богу Нингирсу в Энинну», Ent. 16 IV 6—9. ^dVa-Ú ...-ke₄ Uru-ka-gi-na nam-sipad-šè mu-tud «Бау создала Урукагину для (ради) пастырства», Ukg. 51. lugal Egedu^{ki}-šè nu-kúš «царь не перестает стараться ради Эреду», Ukg. 36, 2; 37, 2. mušen-e ní-bi sillim-e-šè (вар. -eš) iri-in-ga-àm-me «птица сама себе желает здоровья» («говорит для здоровья»), Lb 97, 98. nam-lugal-šè men mu-un-gúr nam-en-šè! múš-za-gin mu-un-keš-da «он надел корону из-за царского достоинства, он повязал лазуритовую повязку из-за должности верховного жреца», SGL I 82 II 15—16. ^dEn-líl-le kur-kur-ra inim-gal-gal-šè lugal-bi (?) bí-in-kid «Энлил оставил в странах царей для больших дел», DU 196. nin₆-zu nam-dam-šè ba-an-tuku-a «тот, кто взял в жены (букв. „для брака“) твою сестру», IDNW, UET VI 11, 24. erén(!)-bi mè-šè zig_x-ga-bi «его войско, поднявшееся для битвы», MNS 108, 22.

ud-bi-a ^dGilgameš...-ke₄ inim-guruš-uru-na-šè šag₄-ga-ni an-ħúl ħar-ra-ni ba-an-zalag «тогда Гильгамеш обрадовал свое сердце, просветлил свою печень из-за слов молодых своего го-

рода», GA 40—41¹. am-si á-ni-šè húl-la «слон, радующийся из-за своей силы», MNS 140, 5—6. ama dumu-ni-šè húl til-la-e ama-lugal-la kug-^dNin-sún-na a šag₄-mu im-me «мать, расстроенная из-за своего сына, мать лугаля, святая Нинсун говорит: „О, мое сердце!“, DU 15—16.

III 1 Причинные отношения могут выражаться посредством конструкций пат-...-šè, пат-bi-šè, ти-...-šè, -ак-šè

nam-é-dù-da-lugal-la-na-šè ù gíg-an-na nu-um-tur_x-tur_x «из-за строительства храма своего господина сон ночью не приходил (к нему)», Gud. Cyl A XVII 7—8. ama-gan-a nam-dumu-ne-šè ^dEreš-ki-gal-la-ke₄ i-nàd tur₅-ra-àm «мать-родительница Эрешкигаль лежит больная из-за своих сыновей», IDNW 227—228, 251—252, nin₉-e na-ám-šeš-na-šè mà(?)-a ... im-ma-an-nigin «сестра ходит из-за своего брата», IDNW, UET VI 11, 71. nam-bi-šè saḫar-a KA ba-an-tur₅ «из-за этого он опустил лицо в пыль», ELA 391. nam-bi-šè ^dEn-líl-la (вар.—le) . . . ba-an-nàd «из-за этого Энлиль лежит (положил)», FA 211. nam-Ur-^dNammu mu-un-tar-ra-šè mu(?) sipad-zid ba-ra-ab-éd-a-šè...i[r] mu-ni-še₃-še₃ «из-за того, что судьба Урнамму была определена, из-за того, что благородный пастырь ушел, ... они плачут», DU 17—19. ur-sag-ug₅-ga i-me-ša-éš ka-bi ki-a-pag-šè mu-gar «из-за того что они — мертвые герои, он приложил их рты к источнику», Gud. Cyl A XXVI 15—16; i-me-ša-ke₄-éš <*i-me-eš-a-ak-eš.

IV Направительный падеж с глаголами, выражающими чувства, оформляет объект чувств

sig₄-gi₄-a-bi-šè an im-ši-dúb-dúb «небеса дрожат (сотрясаются) перед его (храма) криком», Gud. Cyl A IX 14—15.

šl_x (KA ŠID)-gi₄-bi-šè... ki mu-un-ra-ra-ra «земля дрожит перед ее (птицы) криком» (или «из-за ее крика»), Lb 46.

¹ Каузальное значение направительного падежа подтверждается следующим аналогичным по значению примером со словом пат-bi-šè, выступающим всегда со значением «из-за»: nin-a-ne-ne-ir... é... mu-na-dù-uš sag-bi mu-ni-in-íl-iš hur-sag-gim bí-in-mú-uš nam-bi-šè ^dInanna nin-an-ki-ke₄ ù-mu-ne-húl «своей госпоже храм они построили, вершину его подняли, точно гору возвели его; Инанна, владычица небес и земли, обрадовалась им из-за этого», SAKI 218 e) I 5—II 7. Однако в остальных примерах с глаголами, выражающими чувства, трудно определить, имеет ли направительный падеж каузальное значение или он оформляет объект чувств.

^dNin-urta-ke₄ sig₄-gi₄-a-zu-šè kur i-tuk₄-tuk₄-e «Нинурта, ты заставляешь страны дрожать перед своим криком», SGL I, 108, 58; i-tuk₄-tuk₄-e <*i-tuk₄-tuk₄-en. mušen-e u₄-dug₄-ga-bi-šè dam-bé a-nir-gar-ra-bi-šè ^dA-nun-na dingir-ḥur-sag-gá kiši₄-gim ki-in-dar-ra ba-an-di-ni-ib-tur₅-re-eš-àm «птица перед своим плачем, его жена перед своей жалобой заставили Ануннаков, богов гор, как муравьев уползти в щели», Lb 80—83. gissu-zu-šè ní ga-ma-ši-ib-te «я буду испытывать страх перед твоею тенью», Gud. Cyl A III 14—15. nam-dingir-zu-šè nir im-te-gál «на твои божественные качества надеются (люди)» (или «из-за твоих божественных качеств люди надеются на тебя») SGL I 18, 132.

*IV 1 Абсолютное употребление
пространственного префикса šì-*

ud šag₄-mu im-ši-mi-ré-a «если мое сердце гневается на нее (враждебную страну, -mši- <*bši-)>», Gud. Cyl A X 22. Anzumušen-dè... ul mu-|u|n-ši-ag-e «Анзу радуется ему (-nši)», Lb 133.

*V Направительный падеж указывает
на предназначение предмета*

ur ḥa-lu-úb i-du₄-šè mu-na-durun-durun-na «львы (из дерева) „халуб“, которых он поставил в качестве стражей», En. I 2 III 2—3. ^dUtu...-ra Larsa^{kl}-é-babbar nindá-gud-šè an-kú «я скормил богу Уту их (голубей) в качестве жертвы (в) Ларсе, (в) храме Эаббар», Ean. I R I 36—40. mu-šè ba-sa₄ «он назвал в качестве имени», Ean 7 II 7. giš-kur ad-šè mu-ag-ag é-nin-pu-a giš₄ur-šè mu-na-gar «он превратил в бревна горные деревья (букв. „сделал к бревнам> в качестве бревен“) (и) положил (их) ему в виде балок», Gud. St B V 57—VI 2. na₄ma-gal im-ta-ed_x na-rú-a-šè mu-dím «он вывез большие камни (и) обработал (их) в виде (в качестве) стелы», Gud. St B VI 7—10. gišeren-bi... tukul ...-šè gín im-ma-bar «он обтесал этот кедр в виде оружия», Gud. Cyl A XV 24—25. na₄ese im-ta-éd alan-na-ni-šè mu-tud «он вывез диорит (и) вытесал его в виде статуи», Gud. St A III 1—3.

ud ^dNin-gír-su-ke₄ ... Gù-dé-a sipad-zid-šè kalam-ma ba-ni-pàd-da «когда Нингирсу назвал в стране Гудеа в качестве благочестивого пастыря», Gud. St B III 6, 8—9. ŠIR-gal lagab-bi-a mi-ni-túm ur-pad-da-šè mu-na-dím-dím sag-gul-šè é-a mi-ni-

si-si «он принес алебастр в глыбах, обработал (их) в виде львов (и) установил в храме в качестве засовов», Gud. St B VI 15—20. mušen-e ra-mul-mul-la-bi an-dùl-šè ba-ab-ag «птица сделала его сверкающие ветви в виде навеса», Lb 43. ud-ba èš-A-ga-dè^{kl} kug-^dInanna-ke, ama, maḥ-a-ni-šè im-ma-an-dù-dù «тогда святая Инанна перестроила святилище Аккада в виде своего величественного дома женщин», FA 7—8. giššinlg-bi un-sig gišbunin-šè un-dím «после того как он срубит этот та-мариск (и) обрабатывает его в виде сосуда „бунин“, Lb 401—402. ^dEreš-ki-gal-la kur-ra sag-rig,ga-šè i[m]-ma-ab-rig, a-ba «после того как Эрешкигаль была отдана в подземный мир в качестве дара», GH 12, 54.

me ... a-a-zu An-kug-ge sag-e-eš mu-ri-in-rig, ^dEn-lil-le nam-e-èš mu-ri-in-tar «твой отец святой Ан дал тебе в качестве дара «обряды», Энлиль определил (их) тебе в качестве твоей судьбы», MNS 35, 7—8. mà-e ki-gar-ra-bi-šè kur-šè ba-ab-sum-mu-dè «она хочет отдать меня для подземного мира в качестве своей замены», IDNW, UET VI 11, 27.

VI Направительный падеж выражает отношения соответствия

ensí-Ubme^{kl} me-dingir-ni-šè lú-[Ubme^{kl}]-da gú-eden-na a-šag, gán ki-ág ^dNin-gir-su-ka e-da-kú-e «энси Уммы, который согласно „обрядам“ своего бога сожрал вместе с жителями Уммы (урожай) Гуэдена, любимого поля Нингирсу», Ean. I VI 8—15. a-g¹, sag-gá-ni-šè dingir-ra-àm á-ni-šè ^dAnzumušen-dam sig-ba-ni-a-šè a-ma-ru-kam «судя по его головному убору, он бог, судя по его крыльям, он птица Анзу, судя по нижней части его туловища, он потоп», Gud. Cyl A IV 16—18. lú an-gim ri-ba² ki-gim ri-ba-šè sag-gá-šè dingir á-ni-šè ^dAnzumušenšè³ sig-ba-a-ni-šè a-ma-ru-šè³ ... šeš-mu ^dNin-gir-su ga-nam-me-àm «человек, который по росту как небеса, по росту точно земля, по голове бог, по своим крыльям Анзу, по нижней части своего туловища потоп, ... воистину мой брат Нингирсу!», Gud. Cyl A V 13—17.

TI.BUmušen lú-a ud mi-ni-ib-zal-a-šè é-dù-dè igi-zu ù-dùg-ga nu-ši-tur_x-tur_x «Судя по тому, что птицы „тибу“ проводят дни в щебетанье, при строительстве храма сладкий сон не придет на твои глаза», Gud. Cyl A VI 10—11. anšudùr á-zid-da-lugal-zà-ke, ki ma-ra-ḥar-ḥar-a-šè zé-me é-ninnu mur-mi-is-kugim ki im-ši-ḥar-e «судя по тому, что осел роет землю для

² ri-ba ошибочное написание вместо gi-ba-šè.

³ -šè написано ошибочно.

тебя справа от царя, именно ты подобно рысаку выроешь землю для Энинну», Gud. Cyl A VI 12—13. . . ra-bi (вариант добавляет -šè) giš-búr-àm «судя по (его) ветвям, это какое-то дерево», ELA 245. é^dZuen igi-zu-šè nup a-ga-zu-šè barag «храм Зуэна, по своему фасаду (ты) князь, по своей задней стороне (ты) (тот, кто сидит на) троне», MNS 123, 6.

VII Направительный падеж выражает распределительное значение

·ud-ba ia 1 gín-šè maš silà-àm še 1 gín-šè maš silá-àm síg 1 gín-šè maš ma-na-àm ku, 1 gín-šè gišba-an-e íb-si «тогда давали за 1 сикль серебра половину сила масла, за 1 сикль серебра половину сила зерна, за 1 сикль серебра половину мины шерсти, за 1 сикль серебра 10 сила рыбы», FA 178—181. guš[kin]-zu kug-šè hé-šám-šám k[ug-babbar]-zu kug-za-ḥa-am-šè hé-šám-šám [urudu]-zu a-gar,šè hé-šám-šám «твое золото пусть продается за серебро, твое серебро пусть продается за серебро «захам», твоя медь пусть продается за свинец!», FA 245—247.

VIII Ряд форм направительного падежа превратился в наречия

Этот процесс в шумерском языке проходил весьма активно, так что в текстах представлены как полностью адвербиализованные формы, так и переходные, в которых процесс адвербиализации еще не завершился. Полностью адвербиализованными следует считать следующие формы: dūg-ge-eš «хорошо, приятно», gal-le-eš «великолепно, грандиозно»; teš-bi-šè «вместе, одновременно», zid-dè-šè «истинно, правильно».

VIII 1 Качественные наречия

lú-Ubme^{kl}-a e-ki-sur-ra ^dNin-gír-su-ka-ka e-ki-sur-ra ^dNanše-ka á-zig_x-šè ... an-ta-bal-e-da «люди Уммы, которые вероломно перейдут пограничный канал Нингирсу (и) пограничный канал Нанше», Ent 28 VI 9—16. níg-a-zig_x-šè nu-ag «я не поступил вероломно», Ukg. 14 II 6. ...i-lu-lam-ma-na dūg-ge-eš im-mi-ib-bé «...свою песню „илулама“ приятно он поет», EWO 29. a-a-^dNanna na-ám-men gal-le-eš šu-du,-a «отец Нанна, прекрасно организовавший должность верховного жреца», MNS 166, 8.

ama-ugu-né pam-ki-ág-gá-ni-ta ^dZuen-ra mí-e-eš na-mu-un-e «мать, его родительница, Зуэну из-за любви к нему ласково говорит» (букв. «говорит для женщины»), MNS 14, 25—26. maš-anše nig-zl-ig-eden-na téš-bi-šè gam-ma-àm «звери, создания степи, лежали все вместе», Gud. Cyl B IV 18—19. ^dNin-gír-su ud-dè-šè im-éd «Нингирсу светло вышел», Gud. Cyl B XVI 8. é-lugal-na zid-dè-eš mu-dù «он, как подобает, построил храм своего господина», Gud. Cyl A XXIV 2. Z'id-dè-eš šī-im-ma-su, ug-eš «они правильно пошли», SGL I 11, 9.

VIII 2 Обстоятельственные наречия

al-me-da-aš šu al-tag-tag-i-a «доколе она будет карать?» ELA 452. bil-šè giššū-karā á-mé sa hé-im-mi-gi, «пусть опять заменяя мотыгу оружием битвы, сетью!», GA 43. ^dNin-gír-su-ke, [da]rí-šè ... na-DU «Нингирсу навечно ...», Ent 35 VI 8—10. da-rí-da-gal-la-šè ki-sur-ra-^dNin-gír-su-ka-ke, ba-ra-mu-bal-e «никогда (навсегда) он не должен переступать границы Нингирсу», Ean I XX 16—19. èn-šè nàd-dè-en «доколе ты будешь лежать?», GLL 76, 80; IDNW 341. èn-tukum-šè lul-da Lī-a hé-ni-ib-dib-e «доколе ...», ELA 479. nig-zid nig-si-sá gil-sa-šè ag-a «истина (и) справедливость, созданные навечно», SGL I 12, 30; Gud. St B VI 7—6. i-ne-šè lú lú-ù-ra a-na na-an-dug, «теперь что скажет один человек другому», ELA 395, 506; DU 163; FA 274; Lb 76, 389. min-kam-ma-šè nàd-a-ra nàd-a-ra sag-gá mu-na-du «вновь (вторично) (сон) пришел в голову к лежащему, к лежащему», Gud. Cyl A IX 5; ср. eš-kam-ma-[šè] ù-na-dug, «в третий раз скажи ему!», ELA 487. ka-ta éd-a-ni pam-ul-šè tar-ge «то, что выходит из его уст, предназначено для вечности», SGL I 11, 2. ^dEn-lil sud-du-šè dug, ga-ni maš «Энлил, его слова всегда величественны», SGL I 11, 1; 122, 34. ud-sud^{ud}-da-šè [nam] mu-ni-ib(!)-tar-e-dè «тот, кто определяет судьбу для будущих дней», MNS 167, 17. ud-šú-uš ezem-ma (вар. -àm) «ежедневно праздник», SGL I, 13, 53; 123, 55; ELA 637. ud-ul-la-šè ^dEn-lil-la sub hé-na-gál «молитва Энлилю пусть будет навечно (на будущие дни)», Ent. I IV 6—10. ú-dug, šag, ni igi-šè mu-na-du «его добрый гений-покровитель идет впереди к нему», Gud. Cyl B II 9; ср. igi-mu-šè dussu-kug i-gub «священная корзина стояла передо мной», Gud. Cyl A V 5. sig-ta nim-šè [m]u-zu hé-gál «пусть твое имя будет снизу доверху», Gud. Cyl B XXIV 2. sig-ta igi-nim-šè ^dEn-lil-le nam-en pam-lugal mu-na-an-sum-ma-a-ta «после того как Энлил дал ему «энство» и царство снизу доверху», FA 5—6. Ur-lum-ma

... gaba-ni-šè i-gub «Урлумма... остановился напротив него», Ukg. 6 IV 20—25. nam-nir-gál mè-a gaba-ni-šè du «мужество, идущее в битве перед ним», SGL I 121, 10.

Таким образом, направительный падеж в шумерском языке может выражать:

- 1) направление действия (частный случай — движение) к предмету или лицу;
- 2) ограничение действия в пространственном или временном отношении;
- 3) целевые и причинные отношения;
- 4) объект чувства;
- 5) назначение предмета;
- 6) отношения соответствия;
- 7) распределительные отношения;
- 8) обстоятельственные отношения (застывшие наречные конструкции).